

The Big Bang Theory S06E10

Is anyone else troubled by the Spider-Man theme song?

你们有人觉得蜘蛛侠的主题曲很闹心吗

Why would it trouble you?

那首怎么会让你闹心啊

It's, like, your third favorite cartoon theme song.

那不是你第三喜爱的卡通主题曲吗

It is, right behind

的确是 就排在

* Do do-do do-do, Inspector Gadget... *

* 嘟嘟嘟嘟嘟嘟 G 型神探 *

and... * Teenage Mutant Ninja Turtles *

以及 * 忍者神龟 *

* Heroes in a half-shell *

* 背有龟壳大英雄 *

* Turtle power! *

* 忍者龟力量 *

However, the Spider-Man lyrics posit that "Spider-Man,

但蜘蛛侠的歌词却唱 "蜘蛛侠

Spider-Man does whatever a spider can."

蜘蛛侠 蜘蛛能做的他都能"

Yeah, so?

那又如何

I can think of many things Spider-Man can't do

但我能想到一堆蜘蛛能做到

that a spider can.

而他不能的事

One: crawl in your ear and die.

一 爬进你耳朵 死在里面

Two: legally leave Guatemala without a passport.

二 不出示护照也能合法离开危地马拉

Three: have sex with a spider.

三 跟母蜘蛛做爱

Can we change the subject?

我们能换一个话题吗

Spiders give me the jeebie-jeebies.

人家铁汉怕怕蜘蛛

It's "heebie-jeebies."

是铁汉"犹怕"蜘蛛

I know, but that sounds anti-Semitic.

有个"犹"字 感觉歧视犹太人

Anyway, I was thinking we could have a little film festival tonight.

我是在想 我们今晚可以来个小电影节

The theme: movies that killed their franchises.

主题 把系列搞臭的电影

Like Jaws 4, Indiana Jones 4, Daredevil 1.

例如《大白鲨 4》《印第安纳琼斯 4》《超胆侠 1》

Miss Congeniality 2: Armed and Fabulous.

还有《特工佳丽 2 火爆特工》

I mean, you know a movie's bad

连我的宝贝桑德拉·布洛克都救不起

when my homegirl Sandy B. can't save it.

你就知道这烂片有多烂了

Penny's working tonight; I'm in.

佩妮今晚要工作 我参加

Not me. I'm having dinner

我不行 我得跟伯纳黛特

with Bernadette and her parents.

还有她父母共进晚餐

Fun. We know how much you love that.

有意思 我们都知道你多"爱"这档事

It's torture.

太折磨我了

Especially with her dad.

尤其是跟她爸相处

We have nothing in common.

我们没有任何共同点

You know what I like to do when I'm forced to speak

当我被逼着跟智商低我太多的人聊天时

with those beneath my intellectual station?

你知道我都怎么做吗

I bring up an interesting topic,

我会提出一个有趣的话题

like the difference between Spider-Man and spiders.

例如蜘蛛侠与蜘蛛的差别

Thanks, Sheldon.

谢谢你啊 谢尔顿

I'll try that with my father-in-law.

我到时再跟我岳父试试

No, you can't use that one. That's mine.

你不许用这话题 这是我的招

Uh, try this one for an ice-breaker.

试试用这个话题暖场吧

Uh, despite popular lore, there is no place

尽管坊间许多谣传 事实上

in the continental United States, Alaska or Hawaii

无论从美国本土 阿拉斯加 还是夏威夷

from which one can dig straight through the center of the earth

你都不可能垂直挖出一条能贯穿地球

and come up in China.

穿到中国的通道

Great, thank you.

很好 谢谢啦

Actually, you can't have that one either.

不行 这个你也不许用

It's too good. Sorry.

这也是个好话题 抱歉啦

What about you, Sheldon?

你呢 谢尔顿

Do you have any plans tonight?

今晚有任何安排吗

Sadly, yes.

很遗憾 我有呢

Amy's taking me to a memorial service.

艾米要拉我去参加一个丧礼

It's for one of her colleagues who is of Asian descent,

是她一个有亚洲血统的同事丧礼

so my planned conversational gambit is to casually remark that

所以我聊天时就打算不经意地提到

no matter how deep they dig his grave,

无论他们从那人的坟挖多深下去

he'll never make his way back to China.

他永远也回不到中国

That should lighten the mood.

这应该能让气氛"轻松不少"啊

What can I say?

哥就是厉害

I put the "fun" in funeral.

总能把丧事变喜事

Amy. Amy.

艾米 艾米

Oh, right, funeral.

忘了是要去丧礼

Amy.

艾米

Hello, Sheldon.

你来啦 谢尔顿

I'm not allowed to wear my Silver Surfer neck tie,

我想打银影侠的领带都不行

but you can wear a bathrobe?

你却可以穿浴袍啊

I think I'm too sick to go to the funeral.

我病得太厉害 去不了了

You're sick?

你病啦

You poor kid.

真可怜

Well, see ya.

那我走啦

Sheldon, aren't you gonna take care of me?

谢尔顿 你不留下来照顾我吗

Me? No.

我吗 不啊

No, I'm not that kind of doctor.

我是"博士生"不是"医生"

But our relationship agreement clearly states

但是我们的恋爱合同中明确写道

that when one of us is sick, the other must take care of them.

其中一人若是病了 另一方就得照顾对方

Oh, I see the confusion.

我明白你的疑惑

No, the intent behind that clause

那个条款的用意是要

was to force you to take care of me when I'm ill.

强迫你在我生病的时候照顾我

When you're feeling better, you'll think that's funny.

等你身体好点 就能理解箇中幽默了

Never mind. Good night, Sheldon.

算了 晚安吧 谢尔顿

Amy. Amy. Amy.

艾米 艾米 艾米

I made a commitment in writing

我曾白纸黑字地同意过

to comfort you in times like this.

要在这样的情况下照顾你

Additionally, you are my girlfriend,

而且 你也是我女朋友

and I care about your well-being.

我在乎你的幸福安康

Thank you, Sheldon.

谢尔顿 谢谢你

You're welcome.

不客气

Now let's get this over with.

那咱们速战速决吧

So, how have you been?

近来如何

Fine.

还行

Good.

不错

Fine is good.

还行就不错了

How you liking retirement?

还享受退休生活吗

It's fine.

还行啦

I'm sensing a theme.

这让我想到

You ever really think about the Spider-Man theme song?

您认真想过蜘蛛侠的主题曲内容吗

How's that dinner coming?

晚餐做得如何了

I just put it in. It's gonna be a while.

刚放进去烤 还得好一阵呢

I like rare chicken.

我就爱吃生鸡肉

Let's do this.

咱们来大快朵颐吧

You could die.

会吃死人的

Death by chicken.

吃鸡吃死

That's a pretty "fowl" way to go.

挺"鸟"的一种死法啊

Here's another beer, honey.

再给你来瓶啤酒 亲爱的

Thank you.

谢谢

So, Mrs. Rostenkowski,

罗斯滕科斯基太太

you took that trip to the Grand Canyon.

听说你去大峡谷国家公园玩了

How was it?

好玩吗

It was good.

好玩

Had no idea you were the chatty one.

才意识到原来您是健谈的那个

102.2.

102.2 华氏度[39 度]

Exactly what it was half an hour ago.

跟半小时前一模一样

It's like you're not even trying to get better.

好像你一点都不想好转一样

Sheldon, you don't get over the flu in half an hour.

谢尔顿 流感哪能过半小时就好啊

Well, not with that attitude.

你这种态度怎么好

I have to say,

我不得不说

I'm finding your bedside manner a little lacking.

我觉得你对病人的态度不够耐心

I'm sorry.

抱歉嘛

I just want you to get better as soon as possible.

我只是想你能尽快好起来

And with that goal in mind, let me ask you a question.

抱着这个目标 我要问你个问题

Do you believe in the placebo effect?

你相信安慰剂效应吗

Of course I do.

当然相信

There have been many studies proving its validity.

很多研究证明了其有效性

Great.

很好

Now, this may look like a Tic Tac...

这可能看似是薄荷糖

...but it is really a powerful medication specifically designed

但它其实药效强大 还特别设计成

to cure your illness as well as freshen your breath.

能治疗疾病的同时 帮你清新口气

Sheldon, this isn't helping.

谢尔顿 这一点帮助都没有

Why don't you just let me get some rest.

你何不就让我睡一会呢

How can you sleep?

你怎么能睡觉呢

I'm not done making you feel better.

为了让你感觉好点 我还有好多事要做呢

I still have to put a cold rag on your head,

我还得在你额头放一块冷毛巾

sing to you and apply VapoRub to your chest.

唱歌给你听 帮你在胸口擦伤风膏

Y-You want to rub something on my chest?

你要帮我在胸口擦东西

Yes.

是啊

All over it.

整个胸口都得擦

Maybe we should start with that.

或许我们应该从那个开始

Now you're being a responsible patient.

现在你才是个尽责的病人

Now, you may notice some tingling.

你可能会有些刺激感

Oh, I'm counting on it.

不刺激还不要呢

Okay, dig in.

好了 开动吧

Hold up.

慢着

Bless us, O Lord for these Thy gifts

主 求你降福我们

which we are about to receive from Thy bounty

並降福你惠賜的这次晚餐

through Christ our Lord. Amen.

我们的主基督 阿门

Took the words right out of my mouth.

把我想说的话抢了

So, Dad, have you done any fishing lately?

爸 你最近有去钓鱼吗

I'm going next weekend.

下周末去

Oh, you like to fish?

你喜欢钓鱼啊

Yes.

是啊

Sure. I can hear it in your voice.

也是 我能从你声音听出来

Oh, if he didn't like it, he wouldn't go.

如果他不喜欢 就不会去了

You know, I hadn't thought of that.

我还真没想到这点

Help me.

救我

Hey, Dad, maybe you could take Howard fishing sometime.

爸 有时间你可以带霍华德一起去啊

Give you guys a chance to get to know each other better.

让你们俩有机会更了解对方

No, no.

不 不用了

We know each other well enough.

我们已经够了解对方了

He's been talking my ear off all night.

他整个晚上都在叨叨个不停

Howie, I think you'd have fun.

华仔 我觉得你会喜欢的

Fine, you can tag along.

好吧 你可以跟着去

Terrific.

太棒了

My two favorite fellas gone fishin'.

我最爱的两个男人一起去钓鱼

Well, hang on a second, Bernie.

等一下 小妮妮

Next weekend, we have that thing.

下周我们有事

Whathing?

什么事

You know, the thing.

就是那件事啊

Oh, that thing.

那件事啊

No, I cancelled that thing.

没了 我取消了

All right, it's settled.

行 就这么定了吧

- You and I are going fishing. - Great.

-你和我一起去钓鱼 -真好

Thanks for the help.

谢谢你落井下石

I've never even been fishing.

我从来没去钓过鱼

This is gonna be a disaster.

场面肯定会很糟糕

If you don't want to look foolish doing something,

如果不想在干某事时看起来笨手笨脚

you should practice.

你就应该多多练习

Do you know how many beef Wellingtons I made by myself

你知道在邀请你们来我家之前

before I invited you guys over?

我做了多少次惠灵顿牛排吗

I'll give you a hint.

给你们个提示

You can see them here, here...

你们可以从这里 这里

and here.

还有这里看出来

Raj is probably right.

拉杰说得对

You should get someone to give you some pointers.

你应该找人给你些建议

Do either of you guys know how to fish?

你们俩有谁知道怎么钓鱼吗

No.

不知道

But if you catch anything,

不过如果你真钓到鱼

I know how to steam it in banana leaves.

我知道怎么用香蕉叶子包着蒸

Come on, we must know somebody

拜托 我们肯定有认识

who can do manly stuff like this.

懂这种爷们事情的人

What's up?

干嘛

Step 1: worms.

第一步 虫子

Ew!

恶心死了

Okay, right there, "ew" is one of the things

打住 "恶心死了"这句话

you're not gonna want to say in front of your father-in-law.

你绝对不能在你岳父面前说

It's right up there with "icky" and "get it away."

一样娘的还有"真讨厌"和"快拿开"这两句

Now pick one up.

拿条虫子起来

Really?

真的假的

You're gonna have to do it when you're fishing.

你钓鱼的时候就得这么做

Okay.

好吧

What are you waiting for?

你在等什么啊

I don't know, for them to die of natural causes.

不知道 等它们自然死亡了再下手抓嘛

Just pick up a worm and put him on this hook.

快点挑一条虫子 然后把它弄到鱼钩上

Fine.

好啦

There.

好了

I'm no expert,

虽然我不是专家

but I think the hook has to go through the worm.

但这鱼钩得穿过虫子才行吧

Fine.

好吧

Sorry, Mr. Worm.

抱歉啦 虫子先生

Sherm. Sperm the Worm.

舍尔曼 虫子舍尔曼先生

Hey, don't name him.

别给它取名字

Just jab a hook in his face.

麻利地把鱼钩插穿它脸就对了

You got this, buddy.

你行的 哥们

Yeah, come on, Howard. Hook that worm.

是啊 加把油 霍华德 钩穿那条虫

You can do it.

你行的

That's great.

不错啊

Cheerleading-- way to man things up.

拉拉队加油 你们仨真够"男性雄风"

"And the control group displayed

"随后实验对照组显示了

significantly fewer genetic abnormalities.

基因变异体的大幅减少

But, because of flaws in the experimental design

但由于实验环境的设计

relating to environment and diet,

和喂食环节的缺陷

they lived inconclusively ever after."

它们最终都与世长辞了"

The end.

剧终

That was great.

故事真好听

Rub my chest again.

再帮我擦擦胸口吧

No.

不行

I need to get you down for a nap.

我得让你睡会儿

For some reason, that VapoRub gets you all fired up.

不知怎么 那伤风膏让你像打了鸡血一样

How's the poor thing?

可怜的小家伙怎么样了

Oh, I'm hanging in there. Thanks for asking.

我还撑着呢 谢谢你的关心

Okay, Amy, I brought you some drugs

艾米 我给你带了点

we were working on in the lab.

我们实验室正在研发的药

This is proving really good for congestion,

这种对鼻塞很有用

but there's a slight chance

但有很小的可能

it can make your tears burn like acid,

让你的眼泪有强酸的灼烧感

so if you take it-- happy thoughts.

吃了药 就求上天保佑吧

Uh, I'm going to draw you a soothing bath.

我去帮你放一缸能放松身心的水吧

Where's your bath thermometer?

你的水温计在哪

I don't have a bath thermometer.

我没有水温计

Fine. Then I'm going to draw you

好吧 那我就帮你放一缸

a nerve-wracking bath of indeterminate temperature.

让神经紧绷的水温不明水吧

This is a really good expectorant.

这种药的化痰功能很强

Although some test subjects reported

不过有些试药员报告说

lactating uncontrollably when they heard music.

她们听到音乐时会忍不住分泌乳汁

Okay, okay, here's the deal.

好了 是这么回事

I don't need your medicine. I'm not sick.

我不需要你的药 我没病

I don't understand.

我不太明白

I got better two days ago.

我两天前就好多了

It's just been so nice having Sheldon take care of me.

但谢尔顿把我照顾得太好了 我舍不得

So you've just been lying to him?

所以你就一直骗他啊

See the stuff in my nose?

看我鼻子的东西

Rubber cement.

那是胶水

I don't mean to be judgy,

我不是想批评你啦

but this is the kind of thing lunatics do.

但这种事不是只有疯子才会做吗

All right.

好吧

I'll tell him.

我跟他坦白

Amy, would you be strong enough to bathe yourself,

艾米 你有力气自己洗澡吗

or do you need my help?

还是你需要我帮忙

I'll tell him tomorrow.

我明天再坦白

Mama needs a bath.

老娘想好好洗个澡

Now, let's assume, by some miracle,

现在我们假设奇迹降临

you actually catch a fish.

你真的钓上来一条鱼

You're going to have to know how to gut it.

你得知道怎样清理内脏

So, what you're going to do

所以你要做的就是

is you're going to take your knife,

拿起刀

slice him right up the belly.

从它的肚皮上切下去

You want me to stop?

要我停下来吗

- No, I'm fine. Keep going. - All right.

-不 我没事 你继续 -好

Now, you don't want to cut too deep into its guts,

千万别切得太深

or the blood will just squirt all over your face.

不然血会溅得你满脸都是

Oh, my God.

我的天啊

What is with you guys?

你们这群阿宅是怎么回事

It's not our fault.

不是我们的错啊

Our dads never did anything like this with us.

我们的老爸又没和我们做过这些事

What, never?

从来没有过吗

My dad was an anthropologist.

我爸爸是个人类学家

The only father-son time he spent

我们唯一的父子活动

was with a 2,000-year-old

都献给那个有两千年历史的

skeleton of an Etruscan boy.

伊特鲁里亚男孩的尸骸了

I hated that kid.

我可讨厌那小子了

Mine just took me to his gynecology office.

我爸只会带我去他的妇科办公室

I got so bored,

我甚至无聊到

I'd put vaginal lubricant on the bottom of my shoes

把阴道润滑剂涂在鞋底

and pretend I was ice-skating.

然后幻想我是在滑冰

Yeah, well, my quality father-son time

我小时候美好的父子时光

was spending my adolescence looking out the window

都用来盯着窗外

waiting for my dad to come back someday.

等我爸会不会回心转意回家来了

Yeah, okay, Howard wins.

好吧 霍华德赢了

You know, maybe we didn't have opportunities like this

也许我们在长大的过程中

when we were growing up, but right now,

没有这样的机会 但现在

there's a dad that wants to take you on a fishing trip.

有位父亲真的要带你去钓鱼了

You're right.

你说得对

- I should do this. - Great.

-我得好好学 -很好

Here you go.

拿着

What you're going to do

你现在要做的是

is you're going to stick your thumb down its throat,

把你的手指伸进它的喉咙

grab the guts and pull.

抓住内脏往外拉

Here we go.

我要动手啦

Oh, look, it's a female. You can see all the eggs.

瞧 这是鱼妈妈 快看她产的卵

* I'm walking on sunshine *

* 在阳光下漫步 *

* And don't it feel good *

* 感觉多么爽快 *

* And don't it feel good *

* 感觉多么惬意 *

Oh, Sheldon, am I glad you're back.

谢尔顿 你可算回来了

Taking a turn for the worst.

我又严重了

I think I'm going to need another bath.

我觉得你得再帮我洗个澡

I'm surprised to hear that.

听你这么说真是意外

See, the other day, I was concerned that you weren't recovering,

那天我担心你怎么一直没有好转

so while you were sleeping,

所以趁你睡觉时

I took a cheek swab and had it cultured in the lab.

取了你的唾液样本 到实验室进行细菌培养

Oh?

是吗

I got the results back.

结果出来了

Have you developed any of the following symptoms?

你有出现如下症状吗

A growing nose,

鼻子变长

or perhaps a warm sensation in the trouser region?

或是裤子区域有温热感觉

Also known as full-blown

也就是大家熟知的

"Liar, liar, pants on fire."

"撒谎撒谎 裤裆烧光"

All right, all right.

好啦 好啦

But I really was sick at the beginning.

但最开始我真的病了

It's just been so nice having you take care of me.

只是有你照顾我的感觉真是太好了

It hurts that you would lie to me, Amy.

你骗我 我会伤心的 艾米

I thought our relationship was based on trust

我以为我们的关系是建立在信任

and a mutual admiration that skews in my favor.

以及倾向于对我有利的相互欣赏之上

I feel terrible I did this.

我很抱歉我这么做了

It pains me to say it,

尽管这么说我也不好受

but I think some form of penalty is in order,

但我觉得惩罚是必须的

so as to discourage this type of behavior in the future.

以防日后出现这样的行为

I suppose that's fair. What do you suggest?

这无可厚非 那你想怎么惩罚我

In a perfect world, I'd lock you

在理想世界里 我会把你关在

in a stockade in the public square.

广场上的围笼里

That probably requires a permit.

那可能需要申请准证

I could not be allowed

可以不允许我

to go to the opening of the next Star Trek movie.

参加下一部《星际迷航》电影的首映啊

Oh, that seems overly harsh.

这惩罚也太重了

You gave in to a human weakness.

你只是向人性弱点屈服

You didn't kill a man.

你又没杀人

You know, it's a tad old-school,

这惩罚可能有点传统

but my father was not one to spare the rod

但我哥溜进我爸的卡车

when my brother would sneak into his truck

偷喝他的驾车威士忌时

and drink his driving whiskey.

我爸奉行的是"不打不成材"

Are you saying you want to spank me?

你是说 你要打我屁屁吗

I don't want to.

我也不想啊

But it looks like you left me no choice.

但我别无选择了啊

That's true.

的确是

I've been a very bad girl.

我是个非常"淘气"的坏女孩

Hi-ho, hi-ho, it's off to fish we go.

走起 走起 咱们去钓鱼

That's what you're wearing?

你穿成这样啊

No good?

不行吗

The guy at the sporting goods store

体育用品店的人说

said these are what fishermen wear.

钓鱼就要穿这个

Maybe in cartoons.

在卡通片里差不多

Wish I had known that before I posted

真希望在上传照片

all those pictures on Facebook.

到网上前就知道这点

All right, let's hit the road.

好了 出发吧

I wouldn't mind shooting some ducks in the morning.

大早上去猎几只鸭子也不错

Wait, now we're shooting things?

等等 咱们还要猎东西吗

I like using a big shell.

我喜欢用大口径的子弹

You can't eat them afterwards,

虽然之后没法吃

but it's fun watching them blow up.

但打爆它们很有趣

Sir, I'm flattered

先生 您邀请我一起去

that you invited me,

我真是受宠若惊

and I really want you to like me,

我真的很想让您接受我

but...

但是

I don't think this trip is the way to do it.

我想这趟行程不是什么好主意

And I can't return these things

而且如果上面满是鸭子残骸

if there's chunks of duck all over them.

我也退不了这身行头

So, why'd you agree to come?

那你为什么同意一起去

'Cause Bernadette made me.

因为伯纳黛特逼我去

I tried to back out, too.

我也尝试不去

My wife said I had to go.

我老婆也逼我去

Really? Your wife makes you do stuff?

真的吗 您老婆也逼您做事吗

You're a big, scary cop.

您可是吓人的大个儿警察

You're an astronaut,

你是个宇航员

and your wife makes you do things,

不也一样被老婆牵着鼻子走

and she's only four feet tall.

而且她只是个小不点

So, what do we do now?

那我们现在怎么办

They expect us to go away for the weekend.

她们是要我们出去玩一整个周末呢

There's an Indian casino near Palm Springs.

棕榈泉附近有家印式赌场

You know how to shoot craps?

双骰会玩吗

No, but I'm not a stranger to dice games.

不会 但我对骰子游戏也略知一二

I was the Temple Beth-El Hebrew School Yahtzee champion.

我是希伯来圣地庙学校的"快艇骰"冠军

Mazel tov.

恭喜恭喜[希伯来语]

I'll teach you how to play.

我会教你怎么玩

Really?

真的吗

Thank you, sir.

谢谢 先生

Call me Mike.

叫我麦克吧

Okay.

好的

Oh, boy, we're just married to

老天 我们真是娶了

a couple of ballbusters, huh, Mike?

两个蛋疼女回家啊 麦克

That's my wife and daughter you're talking about.

你说的可是我的老婆和女儿

Great couple of gals.

她们是贤良淑德的典范

I wouldn't go that far.

那又有点过了

Are you prepared to receive your punishment?

准备好接受惩罚了吗

One second.

等等

I want to put on some music.

我要放音乐

Why?

为什么

I don't want to disturb the people next door

你教训我乖乖听话时

while you discipline me.

我不想动静太大扰邻

Very well, then.

那好吧

Get over my knee. Let's begin.

趴我膝盖上 开始了

Oh, my.

天啊

Excuse me.

正经点

You're not supposed to be enjoying this.

你不应该觉得享受才对

Then maybe you should spank me harder.

那你要不要再打大力点

Maybe I will.

也许我会哦